

Porównanie tłumaczeń Micheasza 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I potraktują ziemię Aszur mieczem, ziemię Nimroda u jej wyjść* – i wybawi** od Aszur, gdy wejdzie do naszej ziemi, gdy przekroczy naszą granicę. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I potraktują Asyrię mieczem, ziemię Nimroda u jej bram — i wybawi nas On od Asyrii, gdy wejdzie do naszej ziemi, gdy przekroczy naszą granicę. Dzieje przyszłej reszty
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będzie <i>on</i> pokojem, gdy Asyryjczyk wtargnie do naszej ziemi. I gdy podepcze nasze pałace, wtedy wystawimy przeciw niemu siedmiu pasterzy i ośmiu książąt z ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie taki pokój, że gdy Assyryjczyk wtargnie w ziemię naszą, i gdy podepcze pałace nasze, tedy wystawimy przeciw niemu siedmiu pasterzy, i ośmiu książąt z ludu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ten będzie pokojem, gdy przydzie Assyryjczyk do ziemie naszej a gdy będzie deptać po domach naszych. I wzbudziem nań siedmi pasterzów i ośm celniejszych ludzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Ten będzie pokojem. Jeśli Asyria wtargnie do naszego kraju, jeśli deptać będzie po naszych pałacach, wzbudzimy przeciw niej siedmiu pasterzy i ośmiu książąt ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ci ogołocą kraj asyryjski mieczem i kraj Nimroda dobytą bronią. Tak wyratują nas od Asyryjczyków, gdy ci wtargną do naszej ziemi i będą stąpać w naszych granicach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będą paść ziemię asyryjską mieczem, a kraj Nimroda obnażonym ostrzem. W ten sposób On ocali nas od Asyryjczyków, którzy wtargną do naszej ziemi i przekroczą nasze granice.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mieczem będą rządzić Asyrią, obnażoną szpadą - krajem Nimroda. Jeśli Asyria wtargnie na nasze ziemie i będzie deptać nasze okolice, On nas wyzwoli z jej ręki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będą mieczem rządzić ziemią asyryjską i szablą obnażoną - krainą Nimroda). On nas wybawi od Asyryjczyka, gdyby wtargnął do naszego kraju i deptał po naszej ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пастимуть ассур мечем і землю Неврода його ровами. І він спасе від ассура, коли прийде на вашу землю і коли прийде на ваші околиці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś oni ziemię Aszura spasą mieczem, a ziemię Nimroda w jej bramach. Tak ocali nas od Aszuru, kiedy wstąpi do naszej ziemi oraz wkroczy do naszych granic.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ten stanie się pokojem. A gdy Asyryjczyk przyjdzie do naszej ziemi i będzie deptał nasze wieże mieszkalne, wzbudzimy przeciw niemu siedmiu pasterzy, tak, ośmiu książąt spośród ludzi.

¹⁾ u jej bram, בִּפְתָּחֶיהָ (biftacheha): sztyletem, בַּפֶּתִיחַ (bappeticha h) BHS 8HevXIIgr; w jej rowie obronnym, ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς G.

²⁾ wyrwie l. wyratuje: wyratują BHS.

